

## Entrando em linha de conta com os utilizadores

### O exemplo concreto do COMPARA

Ana Frankenberg-Garcia

## O COMPARA e os utilizadores

### COMPARA

um corpus paralelo e bi-direccional português-inglês  
textos de ficção  
acesso gratuito através da Internet  
actualmente com quase 3 M palavras  
projecto de 1999

### EM SEIS ANOS

expansão e melhoria do corpus  
usabilidade

## O COMPARA e os utilizadores

### Preocupações iniciais

Identificação dos potenciais utilizadores

#### Leigos

professores de línguas  
estudantes  
tradutores  
autores de materiais didácticos  
teóricos da tradução  
teóricos da literatura  
outros

#### Não leigos

engenheiros PLN  
linguistas computacionais  
terminologistas  
lexicógrafos

falantes de português e de inglês

## O COMPARA e os utilizadores

Desenho básico da interface DISPARA

Desde o início, preocupação com usabilidade

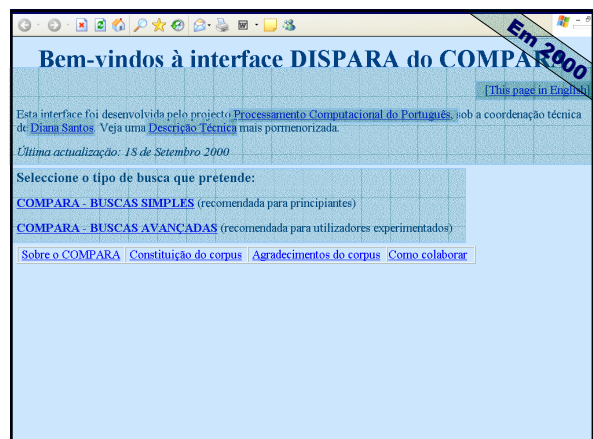
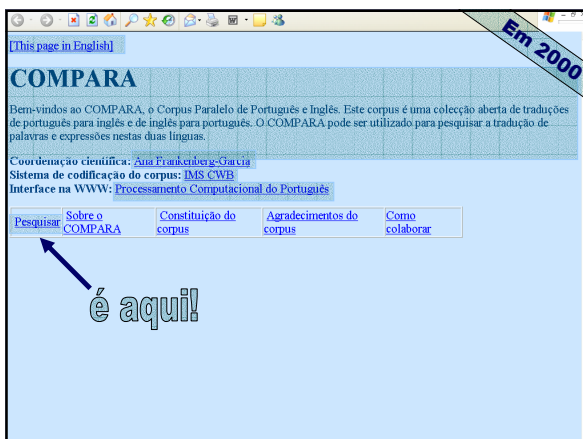
### Pesquisa Simples

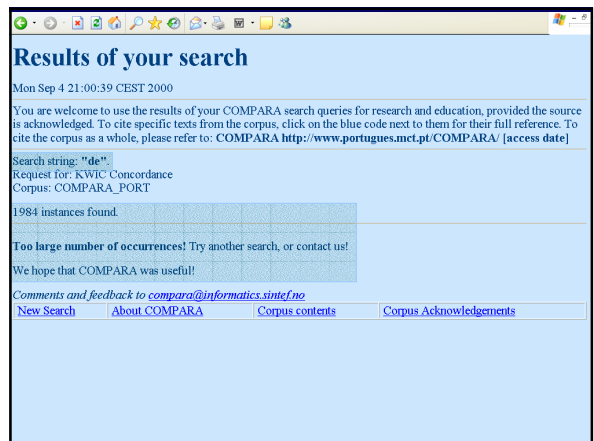
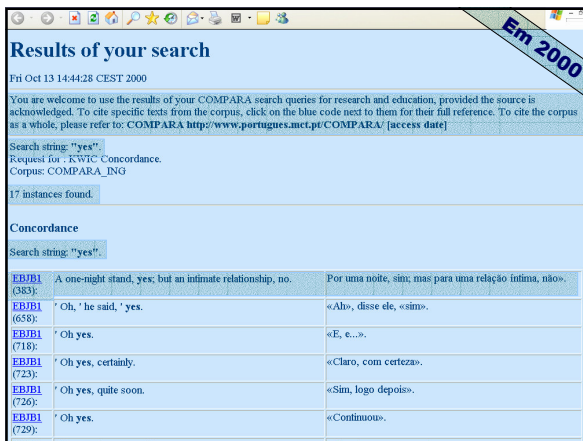
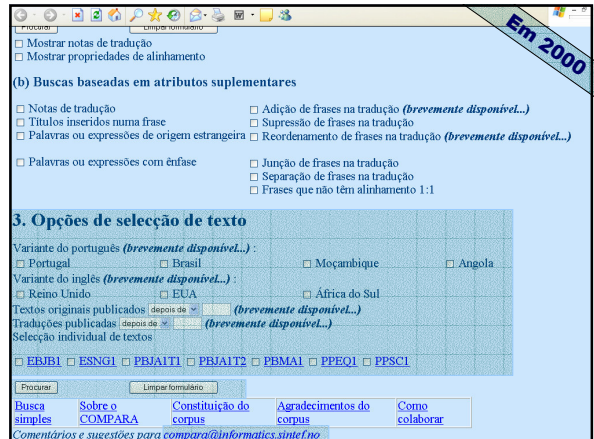
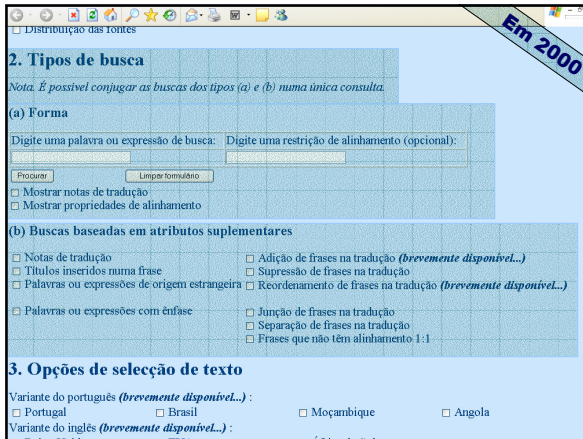
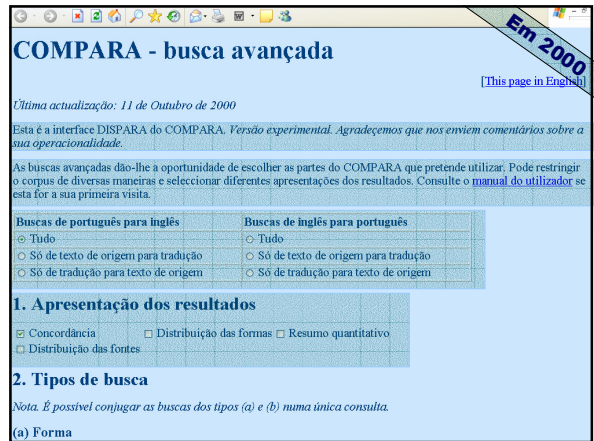
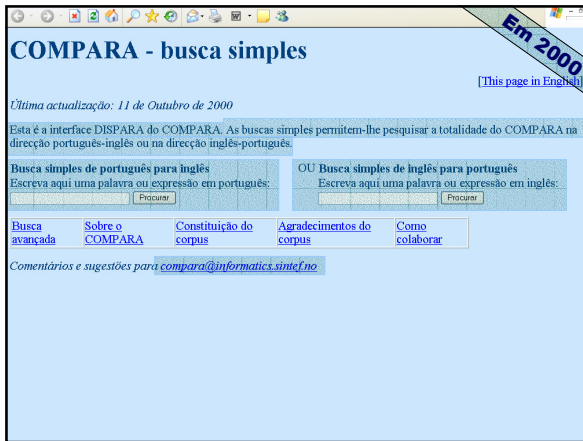
fácil  
resultados rápidos  
não intimidar

### Pesquisa Avançada

fácil  
resultados rápidos  
flexível  
sofisticada

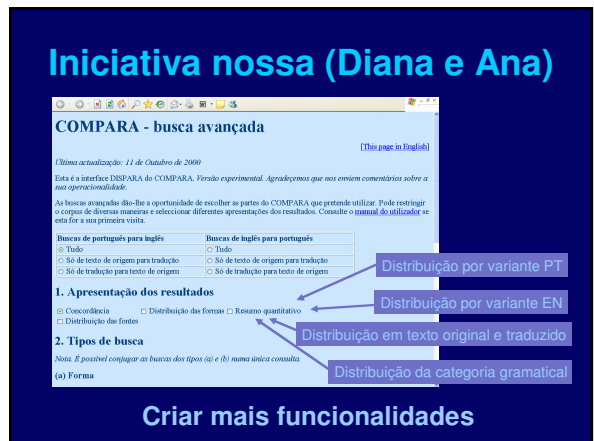
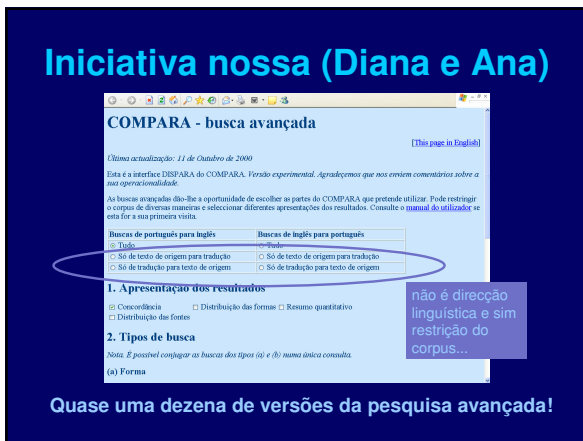
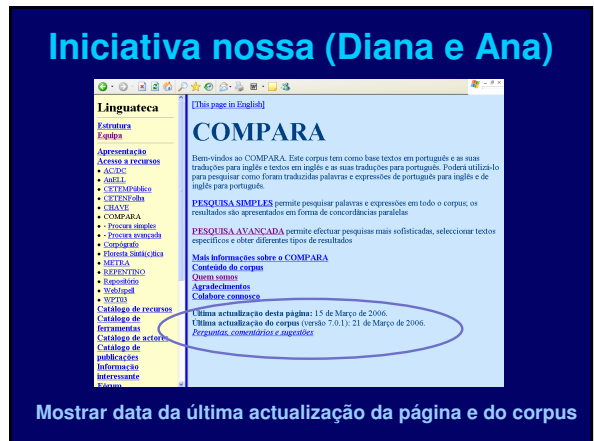
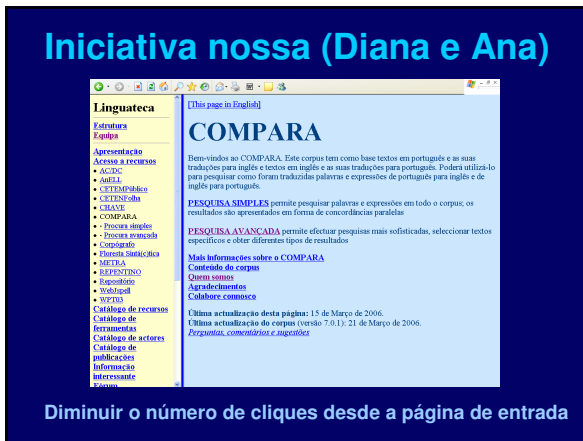
interface em português e em inglês







- ## Como melhorar a usabilidade?
1. Iniciativa nossa (Diana e Ana)
  2. Sugestões de colegas e utilizadores do COMPARA
  3. Estudo de logs
  4. Inquérito junto de utilizadores



## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

Mostrar notas de tradução  
 Mostrar propriedades de alinhamento  
 (b) Buscas baseadas em atributos suplementares  
 Notas de tradução  Adição de frases na tradução (brevemente disponível...)  
 Títulos inseridos numa frase  Inserção de frases na tradução  
 Palavras ou expressões de origem estrangeira  Recodimento de frases na tradução (brevemente disponível...)  
 Palavras ou expressões com ênfase  Junção de frases na tradução  
 Separação de frases na tradução  Frases que não têm alinhamento

3. Opções de seleção de texto  
 Variante do português (brevemente disponível...):  
 Portugal  Moçambique  Angola  
 Variante do inglês (brevemente disponível...):  
 Reino Unido  EUA  África do Sul  
 Textos originais publicados: (none) =>  (brevemente disponível...)  
 Traduções publicadas: (none) =>  (brevemente disponível...)  
 Seleção individual de textos:  
 ERRI  ESNH  PMAATI  PMAITZ  PSMAL  PFERI  PPSLI

Criar mais ligações úteis

## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

Concordância  Distribuição das formas  Resumo quantitativo  
 2. Tipos de busca  
 Nota: É possível combinar as buscas dos tipos (a) e (b) numa única consulta.  
 (a) Forma  
 Digite uma palavra ou expressão de busca:  e uma restrição de alinhamento (opcional):

Mostrar notas de tradução  
 Mostrar propriedades de alinhamento  
 (b) Buscas baseadas em atributos suplementares  
 Notas de tradução  Adição de frases na tradução (brevemente disponível...)  
 Títulos inseridos numa frase  Inserção de frases na tradução  
 Palavras ou expressões de origem estrangeira  Recodimento de frases na tradução (brevemente disponível...)  
 Palavras ou expressões com ênfase  Junção de frases na tradução  
 Separação de frases na tradução  Frases que não têm alinhamento 1:1

3. Opções de seleção de texto

Criar ligações com documento de ajuda em todos os pontos do formulário

## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

Results of your search  
 Fri Oct 13 14:44:28 CEST 2000  
 You are welcome to use the results of your COMPARA search queries for research and education, provided the source is acknowledged. To cite specific texts from the corpus, click on the blue code next to them for their full reference. To cite the corpus as a whole, please refer to: COMPARA <http://www.portugues.mct.pt/COMPARA/> (access date)

Search string: "yes"  
 Request for: KWIC Concordance  
 Corpus: COMPARA\_ING  
 0.1  
 13/10/2000

Breve descrição do corpus usado nesta procura

Palavras portuguesas	Palavras inglesas	Unidades de alinhamento
XXXX	XXXX	XXXX
0540: [BIBLI] "Oh, yes."	<E, e...>	
0730: [BIBLI] "Oh, yes, certainly."	<Claro, com certeza.>	
0760: [BIBLI] "Oh, yes, quite soon."	<Sim, logo depois.>	
0790: [BIBLI] "Oh, yes."	<Certamente.>	
0820: [BIBLI] "Oh, yes, they seemed to."	<Oh, sim, parece que sim.>	

Introduzir número da versão nos resultados  
 Introduzir data automaticamente  
 Introduzir dados quantitativos sobre (sub)corpus usado

## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

Results of your search  
 Fri Oct 13 14:44:28 CEST 2000  
 You are welcome to use the results of your COMPARA search queries for research and education, provided the source is acknowledged. To cite specific texts from the corpus, click on the blue code next to them for their full reference. To cite the corpus as a whole, please refer to: COMPARA <http://www.portugues.mct.pt/COMPARA/> (access date)

Search string: "yes"  
 Request for: KWIC Concordance  
 Corpus: COMPARA\_ING  
 17 instances found.

Concordance

Search string: "yes".

[BIBLI] C183): A one-night stand, yes, but an intimate relationship, no	Por uma noite, sim; mas para uma relação íntima, não.
[BIBLI] C558): "Oh, he said, 'yes."	<Ah, disse ele, 'sim.>
[BIBLI] C183): "Oh yes, e...>	<E, e...>
[BIBLI] C723): "Oh yes, certainly."	<Claro, com certeza.>
[BIBLI] C726): "Oh yes, quite soon."	<Sim, logo depois.>
[BIBLI] C726): "Oh yes."	<Certamente.>

Permitir imprimir os resultados em fundo branco

## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

COMPARA - Results of your search

Guardar os resultados de maneira mais informativa

## Iniciativa nossa (Diana e Ana)

Results of your search  
 Mon Sep 4 21:30:39 CEST 2000  
 You are welcome to use the results of your COMPARA search queries for research and education, provided the source is acknowledged. To cite specific texts from the corpus, click on the blue code next to them for their full reference. To cite the corpus as a whole, please refer to: COMPARA <http://www.portugues.mct.pt/COMPARA/> (access date)

Search string: "de"  
 Request for: KWIC Concordance  
 Corpus: COMPARA\_ING

Por questões de direitos de autor, lamentamos não poder mostrar todos os resultados desta procura. Apresenta-se uma amostra aleatória de 1000 das 52633 ocorrências encontradas.

Apresentar resultados cortados

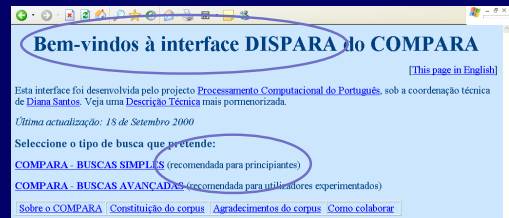
## Sugestões de colegas e utilizadores

Luís Costa, Cristina Mota & Luís Sarmento (2002)  
*Alguns comentários à usabilidade do serviço COMPARA*

Cognitive walkthrough  
(simulação de percurso de um tradutor)  
Versão 2.1, de 31 de Outubro de 2002

## Sugestões de colegas e utilizadores

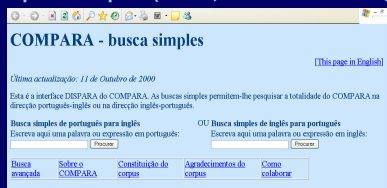
Tipo de Pesquisa (Costa, Mota & Sarmento, 2002)



Nome da interface não é relevante, pode confundir  
Explicação inibe e limita os principiantes

## Sugestões de colegas e utilizadores

Pesquisa Simples (Costa, Mota & Sarmento, 2002)

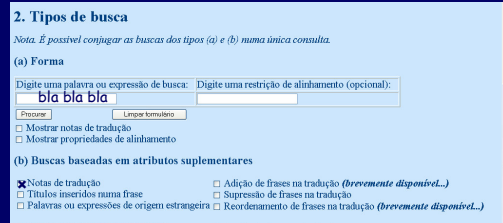


Existência de dois campos sugere que ambos têm que ser preenchidos

- Apenas um, em vez de dois campos
- Selector de direcção linguística separado

## Sugestões de colegas e utilizadores

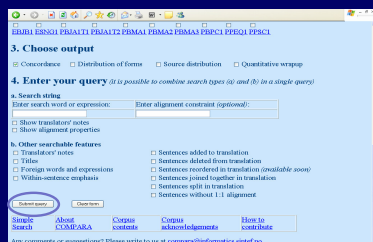
Pesquisa Avançada (Costa, Mota & Sarmento, 2002)



"bla bla bla" nos textos principais e nas notas ou só nas notas?

## Sugestões de colegas e utilizadores

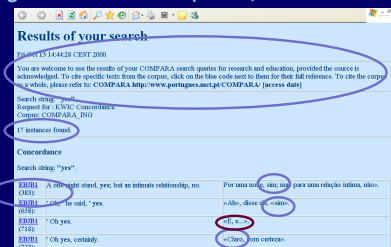
Pesquisa Avançada (Costa, Mota & Sarmento, 2002)



Botão para submeter a pesquisa só no fim do formulário

## Sugestões de colegas e utilizadores

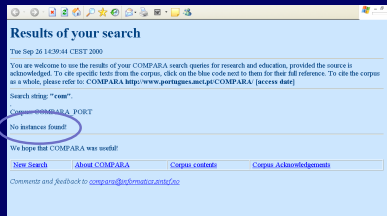
Página de resultados (Costa, Mota & Sarmento, 2002)



Informação sobre a página e resultados desproporcionais  
Códigos de identificação dos textos pouco claros  
Destacar a negrito equivalente na outra língua?

## Sugestões de colegas e utilizadores

Resultados nulos (Costa, Mota & Sarmento, 2002)



Diffícil localizar informação de ausência de resultados  
Não há sugestões de como prosseguir  
Não há indicações de possíveis causas de insucesso

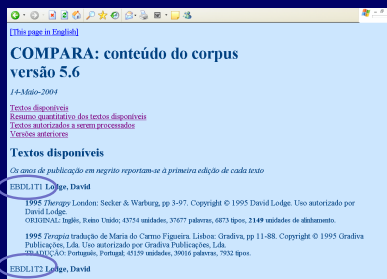
## Sugestões de colegas e utilizadores

Costa, Mota & Sarmento (2002)



Criar um manual do utilizador ou livro de exercícios

## Sugestões de colegas e utilizadores



Stella Tagnin (2004)  
Pôr os textos do corpus em ordem alfabética!

## Sugestões de colegas e utilizadores



Muitas já implementadas!

## Sugestões de colegas e utilizadores



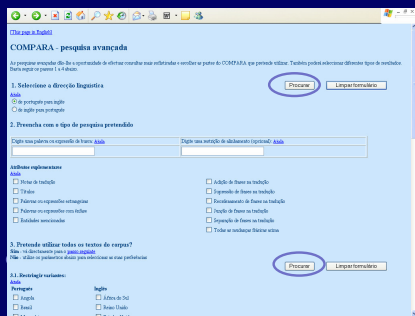
## Sugestões de colegas e utilizadores



permite pesquisar palavras e expressões em todo o corpus; os resultados são apresentados em forma de concordâncias paralelas

permite efectuar pesquisas mais sofisticadas, seleccionar textos específicos e obter diferentes tipos de resultados

## Sugestões de colegas e utilizadores

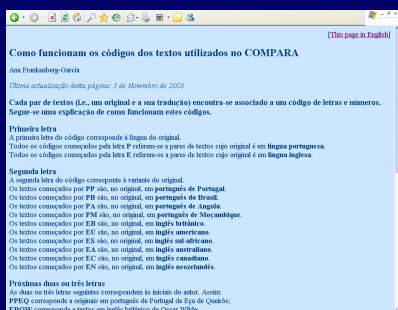


## Sugestões de colegas e utilizadores

**COMPARA – Aula Prática em Português**  
Ana Frankenberg Garcia 14/03/2005

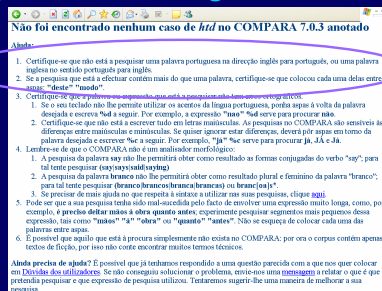
- 1. INTRODUÇÃO RÁPIDA AO CORPUS**
  - Escriba a sua língua de trabalho \_\_\_\_\_ 2
  - Correia e utilize o COMPARA \_\_\_\_\_ 2
  - Pesquise que resultados \_\_\_\_\_ 2
  - Filtros das pesquisas \_\_\_\_\_ 2
  - Pesquisar palavras \_\_\_\_\_ 4
  - De onde vêm os resultados? \_\_\_\_\_ 7
  - Pesquisar morfemas \_\_\_\_\_ 6
- 2. RECURSOS AVANÇADOS**
- Passo 1. Seleção da direcção linguística** \_\_\_\_\_ 7
- Passo 2. Tipo de pesquisa pretendida** \_\_\_\_\_ 7
- Parâmetros de alinhamento** \_\_\_\_\_ 7
- Tempo de execução** \_\_\_\_\_ 8
- Filtros** \_\_\_\_\_ 8
- Estabelecer correspondências** \_\_\_\_\_ 9
- Então, dentro de frases** \_\_\_\_\_ 9
- Incluídas morfemas** \_\_\_\_\_ 9
- Atenção ao modo de usar** \_\_\_\_\_ 9
- Passo 3. Utilização de apenas uma parte do corpus** \_\_\_\_\_ 9
- Seleção de termos segundo as palavras da língua** \_\_\_\_\_ 10
- Seleção de termos segundo as datas de publicação** \_\_\_\_\_ 11
- Seleção de palavras e morfemas** \_\_\_\_\_ 11
- Seleção manual de textos** \_\_\_\_\_ 12
- Passo 4. Parâmetros preferidos** \_\_\_\_\_ 12
- Propriedades de alinhamento** \_\_\_\_\_ 13
- Escolha dos resultados** \_\_\_\_\_ 13
- Interpretação dos resultados** \_\_\_\_\_ 13
- Distribuição das fontes** \_\_\_\_\_ 13
- Distribuição em termos segundo o tratamento** \_\_\_\_\_ 14
- Distribuição normalizada das pesquisas realizadas em inglês e português** \_\_\_\_\_ 14

## Sugestões de colegas e utilizadores



Explicação de como funcionam os códigos dos textos

## Sugestões de colegas e utilizadores



Dicas de como proceder quando não há resultados  
Possíveis causas de insucesso

## Sugestões de colegas e utilizadores



Ordem alfabética portuguesa (no serviço em português)  
Ordem alfabética inglesa (no serviço em inglês)

## Estudos de logs

Análise relativa a 2000-2004  
74,366 pesquisas

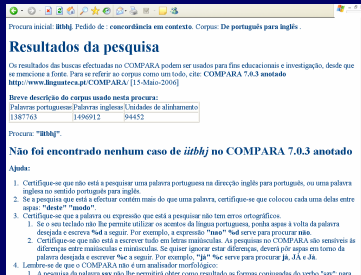
Não é uma análise estática

- A interface foi mudando: Versão 0.1 → 7.0.1
- O corpus foi crescendo: 65 K → 3 M
- O número de utilizadores foi aumentando: X → Y



## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?



1000 casos aleatórios  
classificados de acordo com 6 categorias

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 1. outra língua

"emoções" COMPARA 7.03

39 ocorrências no lado português  
zero ocorrências no lado inglês

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 2. sintaxe errada

"emocoos" COMPARA 7.03

zero ocorrências no corpus

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 3. outra língua e sintaxe errada

"emocoos" COMPARA 7.03

zero ocorrências no lado inglês

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 4. ortografia e absurdo

"atravéz" COMPARA 7.03 - zero ocorrências

"jkgui" COMPARA 7.03 - zero ocorrências

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 5. pesquisa vazia

" " COMPARA 7.03 - zero ocorrências



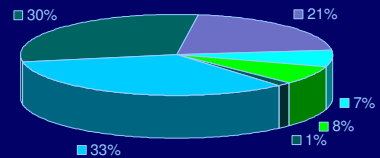
## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

**6. não há**  
“cedilha” COMPARA 7.03 - zero ocorrências

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?



■ outra língua   ■ sintaxe errada   ■ língua + sintaxe  
■ ortografia + absurdo   ■ pesquisa vazia   ■ não há

## Estudos de logs

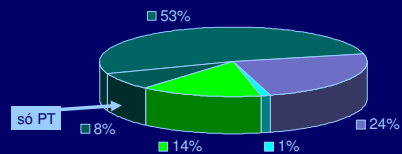
Resultados nulos: porquê?

**1. outra língua**  
Pesquisa simples (PS) ≠ Pesquisa avançada (PA)  
Proporcionalmente, mais erros na PA  
PA - por defeito, direcção PT-EN  
PA - 79% dos erros na direcção PT-EN

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 2. sintaxe errada



■ aspas   ■ expressões regulares  
■ aspas + expressões regulares   ■ maiúsculas/minúsculas  
■ diacríticos

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

**6. não há**  
Há no corpus, mas não no sub-corpus utilizado (15,1%)  
Pesquisa muito restritiva?

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

**6. não há**  
Expressão de pesquisa não é realista (23,3%)

**Termos técnicos**  
“Special Tax Indemnity”

**Expressões também não encontradas em corpora monolíngues muito maiores que o COMPARA**  
“assistir parto”  
“Na sequência de conversa com o Dr. Magalhães Ramalho e tendo existido algumas dúvidas quanto ao valor atribuído ao imóvel, venho por este meio clarificar o seguinte”

## Estudos de logs

Resultados nulos: porquê?

### 6. não há

**Expressão de pesquisa é realista, mas mesmo assim não há (61,1%)**

O corpus não era suficientemente grande?  
Mais tarde, na versão 6.0, encontrou-se 39% das expressões que antes não havia

[This page in English]

### COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-inglês ou na direcção inglês-português.

**De português para inglês**

Escreva uma palavra ou sequência de palavras *em português*. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Até" "logo")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas

Juntar acentos e cedilhas automaticamente

[Ajuda](#)

**De inglês para português**

Escreva uma palavra ou sequência de palavras *em inglês*. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas

Juntar acentos e cedilhas automaticamente

[Ajuda](#)

<a href="#">PESQUISA SIMPLES</a>	<a href="#">Agradecimentos</a>	<a href="#">Construção do COMPARA</a>
<a href="#">PESQUISA AVANÇADA</a>	<a href="#">Ajuda</a>	<a href="#">Dúvidas dos utilizadores</a>
<a href="#">Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus</a>	<a href="#">Ajuda Prática</a>	<a href="#">O sistema DISPARA</a>
	<a href="#">Breve descrição do COMPARA</a>	<a href="#">Quem somos</a>
	<a href="#">Colabore conosco</a>	<a href="#">Trabalhos publicados</a>

**Ainda há muito por fazer!**